

C-49

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act to amend the Museums Act in order to establish the Canadian Museum of History and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, NOVEMBER 27, 2012

MINISTER OF CANADIAN HERITAGE AND OFFICIAL
LANGUAGES

C-49

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi modifiant la Loi sur les musées afin de constituer le Musée canadien de l'histoire et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 27 NOVEMBRE 2012

MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN ET DES
LANGUES OFFICIELLES

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Museums Act in order to establish the Canadian Museum of History and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les musées afin de constituer le Musée canadien de l'histoire et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum of History that replaces the Canadian Museum of Civilization. It also sets out the purpose, capacity and powers of the Canadian Museum of History and makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'histoire, qui remplace le Musée canadien des civilisations, et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to amend the Museums Act in order to establish the Canadian Museum of History and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les musées afin de constituer le Musée canadien de l'histoire et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Museum of History Act*.

5

1. *Loi sur le Musée canadien de l'histoire.*

Titre abrégé

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

LOI SUR LES MUSÉES

1990, ch. 3

2. **The heading before section 7 and sections 7 to 9 of the *Museums Act* are replaced by the following:**

2. **L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 9 de la *Loi sur les musées* sont remplacés par ce qui suit :**

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM OF HISTORY

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DE L'HISTOIRE

Establishment

7. (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum of History.

10

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de l'histoire.

Constitution

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of History shall include the Canadian War Museum and any other affiliated museums that the Board of the Canadian Museum of History may, by by-law, establish with the Governor in Council's approval.

10

(2) Le Musée canadien de l'histoire comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM OF HISTORY

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DE L'HISTOIRE

Purpose

8. The purpose of the Canadian Museum of History is to enhance Canadians' knowledge, understanding and appreciation of events, experiences, people and objects that reflect 20

8. Le Musée canadien de l'histoire a pour 15 Mission mission d'accroître la connaissance, la compréhension et le degré d'appréciation des Canadiens à l'égard d'événements, d'expériences, de

and have shaped Canada's history and identity, and also to enhance their awareness of world history and cultures.

personnes et d'objets qui incarnent l'histoire et l'identité canadiennes, qu'ils ont façonnées, ainsi que de les sensibiliser à l'histoire du monde et aux autres cultures.

Capacity and powers

9. (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of History has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, the Canadian Museum of History may

9. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de l'histoire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

5 Capacité et pouvoirs

(a) collect objects of historical or cultural interest and other museum material;

a) collectionner des objets à valeur historique ou culturelle et autre matériel de musée;

(b) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;

b) gérer sa collection par la préservation, la conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;

(d) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;

d) prêter ou emprunter à court ou à long terme du matériel de musée;

(e) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of museum material in its collection and from other sources;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes du matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

(f) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology, and communicate the results of that research;

f) entreprendre ou parrainer des recherches dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie, et en communiquer les résultats;

(g) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection;

(h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication;

h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;

(i) establish and foster liaison with other organizations that have a purpose similar to its own;

i) établir et promouvoir des liens avec d'autres organismes à vocation analogue;

(j) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;

(k) provide or arrange for professional and technical services to other organizations that have a purpose similar to its own;

	<p>(l) acquire property by gift, bequest or otherwise, hold <u>that property</u> in trust or otherwise and expend, invest, administer and dispose of that property;</p> <p>(m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;</p> <p>(n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;</p> <p>(o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and</p> <p>(p) charge for goods, services and admission and use the revenue <u>so</u> obtained for its own purposes.</p>	<p>k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à d'autres organismes à vocation analogue;</p> <p>l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;</p> <p>m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;</p> <p>n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et 10 autres installations à l'intention du public;</p> <p>o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;</p> <p>p) <u>exiger</u> des droits d'entrée et des <u>droits</u> pour les biens et services qu'il fournit, et 15 utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.</p>	
Restriction	(2) The Canadian Museum of <u>History</u> may 15 deal with property <u>only</u> in accordance with the terms on which it was acquired or is held.	(2) Le Musée canadien de l' <u>histoire</u> ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions <u>fixées</u> pour leur acquisition ou détention. 20	Restriction
1998, c. 26, ss. 76(1) and (2)(E)	3. The heading before section 34 and sections 34 to 45 of the Act are repealed.	3. L'intertitre précédant l'article 34 et les articles 34 à 45 de la même loi sont abrogés.	1998, ch. 26, par. 76(1) et (2)(A)
	TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definitions	4. The following definitions apply in sections 5 to 10.	4. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 à 10.	Définitions
"former museum" « ancien musée »	"former museum" means the Canadian Museum of Civilization established under section 7 of the <i>Museums Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 2.	« ancien musée » Le Musée canadien des civilisations constitué par l'article 7 de la <i>Loi sur les musées</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 2.	« ancien musée » "former museum"
"new museum" « nouveau musée »	"new museum" means the Canadian Museum of History established under section 7 of the <i>Museums Act</i>.	« nouveau musée » Le Musée canadien de l'histoire constitué par l'article 7 de la <i>Loi sur les musées</i>.	« nouveau musée » "new museum"
Continued status	5. Section 2 does not affect the status of any person who was an officer, a trustee, an employee or an agent or mandatary of the former museum immediately before the day on which that section comes into force, except that, as of that day, the person is an officer, a trustee, an employee or an agent or mandatary of the new museum.	5. L'article 2 ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires de l'ancien musée à la date d'entrée en vigueur de cet article, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires du nouveau musée.	Maintien en poste

Transfer of rights and obligations	<p>6. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former museum and all obligations and liabilities of the former museum are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new museum.</p>	<p>6. Les droits et les biens de l'ancien musée qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau musée.</p>	<p>Transfert des droits et obligations</p>
Transfer of powers and duties	<p>7. (1) Any power or duty that is vested in or is exercisable by the former museum under a contract, lease, licence, deed, agreement or other document is vested in or is exercisable by the new museum.</p>	<p>7. (1) Les attributions conférées à l'ancien musée par un contrat, bail, permis, acte, accord ou autre document sont exercées par le nouveau musée.</p>	<p>Transfert d'attributions</p>
References	<p>(2) Every reference to the former museum in any contract, lease, licence, deed, agreement or other document executed or signed by the former museum in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new museum.</p>	<p>(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, baux, permis, actes, accords et autres documents signés par l'ancien musée en son nom, toute mention de l'ancien musée vaut mention du nouveau musée.</p>	<p>Renvois</p>
Transfer of appropriations	<p>8. Any amount appropriated, for the fiscal year in which section 2 comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former museum and that, on the day on which section 2 comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new museum.</p>	<p>8. Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de l'article 2, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'ancien musée sont réputées être affectées aux frais et dépenses du nouveau musée.</p>	<p>Transfert de crédits</p>
Commencement of legal proceedings	<p>9. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former museum may be brought against the new museum in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former museum.</p>	<p>9. Les procédures judiciaires relatives aux obligations ou aux engagements de l'ancien musée peuvent être intentées contre le nouveau musée devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour en être saisi si elles avaient été intentées contre l'ancien musée.</p>	<p>Nouvelles procédures judiciaires</p>
Continuation of legal proceedings	<p>10. Any action, suit or other legal proceeding to which the former museum is a party that is pending in any court immediately before the day on which section 2 comes into force may be continued by or against the new museum in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former museum.</p>	<p>10. Le nouveau musée prend la suite de l'ancien musée, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur de l'article 2 et auxquelles l'ancien musée est partie.</p>	<p>Procédures en cours devant les tribunaux</p>

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

2010, c. 7, s. 5

11. Paragraph 68(c) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

2010, ch. 7, art. 5

11. L'alinéa 68c) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of History, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien de l'histoire, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

R.S., c.F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1990, c. 3, s. 32
(Sch., subitem
2(2))

12. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

13. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of History
Musée canadien de l'histoire

12. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

13. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'histoire
Canadian Museum of History

1990, ch. 3,
art. 32, ann.,
par. 2(2)

15

20

R.S., c.H-4

HISTORIC SITES AND MONUMENTS ACT

LOI SUR LES LIEUX ET MONUMENTS
HISTORIQUES

L.R., ch. H-4

1990, c. 3, s. 32
(Sch., item 3)

14. Paragraph 4(1)(b) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

(b) an officer of the Canadian Museum of History designated by the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council under the *Museums Act* as the Minister responsible for that Museum;

14. L'alinéa 4(1)(b) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

b) un dirigeant du Musée canadien de l'histoire, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la *Loi sur les musées*, d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;

R.S., c.M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN
REMPACEMENT D'IMPÔTSL.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

15. Schedule I to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by replacing "Canadian Museum of Civilization" with "Canadian Museum of History".

16. Schedule III to the Act is amended by striking out the following:

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

15. Dans l'annexe I de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, «Musée canadien des civilisations» est remplacé par «Musée canadien de l'histoire».

16. L'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

1990, c. 3, s. 32
(Sch., subitem
4(2))1990, ch. 3,
art. 32, ann.,
par. 4(2)

35

35

17. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of History
Musée canadien de l'histoire

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

2010, c. 7, s. 9

18. Paragraph 69(1)(b) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of History, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

1990, c. 3, s. 32
(Sch., subitem 8(2))

19. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

20. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of History
Musée canadien de l'histoire

1991, c. 30

PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT

21. Schedule II to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Museum of Civilization
Musée canadien des civilisations

17. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'histoire
Canadian Museum of History

5

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

18. L'alinéa 69(1)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien de l'histoire, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

2010, ch. 7, art. 9

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

19. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

1990, ch. 3,
art. 32, ann.,
par. 8(2))

20. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'histoire
Canadian Museum of History

25

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC

1991, ch. 30

21. L'annexe II de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Musée canadien des civilisations
Canadian Museum of Civilization

30

22. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum of History
Musée canadien de l'histoire

22. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien de l'histoire
Canadian Museum of History

5

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Museums Act**Loi sur les musées*

Clause 2: Existing text of the heading and sections 7 to 9:

Article 2: Texte de l'intertitre et des articles 7 à 9 :

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

7. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Civilization.

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des civilisations.

(2) The Canadian Museum of Civilization shall include the Canadian War Museum and such other affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Civilization may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

8. The purpose of the Canadian Museum of Civilization is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge and critical understanding of and appreciation and respect for human cultural achievements and human behavior by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating those achievements and behaviour, the knowledge derived from them and the understanding they represent.

8. Le Musée canadien des civilisations a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique de même que la connaissance et le degré d'appréciation par tous à l'égard des réalisations culturelles et des comportements de l'humanité, par la constitution, l'entretien et le développement aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils génèrent.

9. (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Civilization has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Civilization may

9. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des civilisations a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

(a) collect objects of historical or cultural interest and other museum material;

a) collectionner des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;

(b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;

b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of objects of historical or cultural interest and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

(d) lend or borrow objects of historical or cultural interest and other museum material on long-term or short-term loan;

d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;

(e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of objects of historical or cultural interest and other museum material in its collection and from other sources;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

(f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related to its purpose and to museology, and communicate the results of that research;

f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats;

(g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;

(h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate;

h) favoriser l'approfondissement des connaissances, et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;

(i) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;

i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

(j) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

(k) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;

- (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;
- (m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- (n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;
- (o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- (p) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

(2) The Canadian Museum of Civilization may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

Clause 3: Existing text of the heading and sections 34 to 45:

TRANSITIONAL PROVISIONS

34. (1) In this section and sections 35 to 39,

“constituent museum” means a constituent museum of the National Museums of Canada, namely,

- (a) the National Gallery of Canada, including the Canadian Museum of Contemporary Photography,
- (b) the Canadian Museum of Civilization, including the Canadian War Museum,
- (c) the National Museum of Natural Sciences, and
- (d) the National Museum of Science and Technology, including the National Aviation Museum;

“successor corporation”, in relation to a constituent museum, means

- (a) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (a) of the definition of that term, the National Gallery of Canada established by subsection 4(1),
- (b) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (b) of the definition of that term, the Canadian Museum of Civilization established by subsection 7(1),
- (c) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (c) of the definition of that term, the Canadian Museum of Nature established by subsection 10(1), and
- (d) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (d) of the definition of that term, the National Museum of Science and Technology established by subsection 13(1).

(2) The administration and control of all personal property, rights and assets held by or leased to the National Museums of Canada for the use or benefit of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act are hereby vested in the successor corporation of that constituent museum.

(3) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada for the purposes of a constituent museum and outstanding immediately before the coming into force of this Act are deemed to have been incurred by the successor corporation of that constituent museum, and all such obligations and liabilities and all actions then pending against the National Museums of Canada in respect of that constituent museum may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada or against that successor corporation.

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

(2) Le Musée canadien des civilisations ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Article 3: Texte de l'intertitre et des articles 34 à 45 :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 39.

« musée antérieur » Tout musée qui faisait partie des Musées nationaux du Canada, soit :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada, y compris le Musée canadien de la photographie contemporaine;
- b) le Musée canadien des civilisations, y compris le Musée canadien de la guerre;
- c) le Musée national des sciences naturelles;
- d) le Musée national des sciences et de la technologie, y compris le Musée national de l'aviation.

« ayant droit » S'entend respectivement, par rapport aux musées visés aux alinéas a) à d) de la définition de « musée antérieur », des personnes morales suivantes :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada constitué par le paragraphe 4(1);
- b) le Musée canadien des civilisations constitué par le paragraphe 7(1);
- c) le Musée canadien de la nature constitué par le paragraphe 10(1);
- d) le Musée national des sciences et de la technologie constitué par le paragraphe 13(1).

(2) Sont transférées à l'ayant droit la gestion et la libre disposition de l'actif ainsi que de tous les biens mobiliers ou droits dont les Musées nationaux du Canada étaient, à l'entrée en vigueur de la présente loi, détenteurs ou locataires au profit d'un musée antérieur.

(3) Les obligations contractées par les Musées nationaux du Canada à l'intention d'un musée antérieur sont réputées l'avoir été par l'ayant droit correspondant; leur exécution et l'exercice des actions pendantes en l'occurrence relativement à ce musée peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada ou l'ayant droit.

(4) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada, otherwise than for the purposes of a constituent museum, and outstanding immediately before the coming into force of this Act and all actions then pending against the National Museums of Canada, otherwise than in respect of a constituent museum, may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada.

(5) The Governor in Council may do any thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

35. (1) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name for the purposes of a constituent museum shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the successor corporation of that constituent museum.

(2) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name, otherwise than for the purposes of a constituent museum, shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

36. (1) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in a constituent museum becomes an officer or employee in the successor corporation of the constituent museum.

(2) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the National Museums of Canada, otherwise than in a constituent museum, becomes an officer or employee in the Department of Communications.

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies continues, on the coming into force of this Act, to have the same employment benefits as the person had in the National Museums of Canada immediately prior thereto until such time as those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not represented by a bargaining agent, by a policy decision of the successor corporation or the Treasury Board, as the case may be.

(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as entitling any person to severance pay.

37. (1) In this section,

“original indeterminate employee” means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1);

“original term employee” means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1).

(2) Notwithstanding subsection 24(2), every original indeterminate employee is, in the two years after the coming into force of this Act, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(3) Notwithstanding subsection 24(2), every original term employee is, in the period beginning on the coming into force of this Act and ending on the earlier of the day that is two years after that coming into force and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before that coming into force, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

(4) L'exécution des autres obligations contractées par les Musées nationaux du Canada et l'exercice des autres actions pendantes en l'occurrence peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile à l'application du présent article.

35. (1) Sauf indication contraire du contexte, tout document — notamment acte, contrat ou entente — signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom pour les besoins d'un musée antérieur lie l'ayant droit correspondant.

(2) Sauf indication contraire du contexte, tout document signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom, mais non pour les besoins d'un musée antérieur, lie Sa Majesté du chef du Canada.

36. (1) Les membres du personnel en poste dans un musée antérieur à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent employés de l'ayant droit correspondant.

(2) Les membres du personnel en poste, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux Musées nationaux du Canada mais non dans un musée antérieur deviennent employés du ministère des Communications.

(3) Les membres du personnel visés au paragraphe (1) ou (2) conservent les avantages dont ils bénéficiaient au titre de leur emploi, sous réserve des modifications éventuelles découlant d'une nouvelle convention collective ou d'une décision arbitrale ou, dans le cas des membres du personnel qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, des décisions administratives de l'ayant droit ou du Conseil du Trésor, selon le cas.

(4) Il est entendu que l'application du paragraphe (1) ou (2) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« titulaire » Toute personne nommée pour une durée indéterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

« vacataire » Toute personne nommée pour une période déterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

(2) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les titulaires sont, pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, réputés appartenir à la fonction publique.

(3) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les vacataires sont, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au terme de leur emploi ou jusqu'à l'expiration, si elle est antérieure, d'une période de deux années, réputés appartenir à la fonction publique.

(4) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and is subsequently rejected for further employment by the successor corporation during or at the end of the probationary period, subsection 28(5) of that Act applies to the employee as if the employee were a person described therein.

(5) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to any original indeterminate employee who is laid off by a successor corporation within two years after the coming into force of this Act.

(6) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to the employee and to any person appointed before the coming into force of this Act for an indeterminate period to the position the employee previously occupied.

38. Every

(a) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the National Museums of Canada is a candidate,

(b) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada or in respect of an appointment in the National Museums of Canada,

(c) appeal under subsection 31(2) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada, and

(d) right to an appeal referred to in paragraph (b) or (c)

subsisting on the coming into force of this Act shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

39. Notwithstanding subsection 23(1), a person holding the office of director of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act shall continue in office thereafter as the Director of the successor corporation of that constituent museum for a period ending eighteen months after that coming into force, subject to the terms and conditions of employment in effect on that coming into force.

40. (1) Subject to subsection (2), a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the National Museums of Canada and is in force on the coming into force of this Act shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

41. (1) Where, prior to the coming into force of this Act, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in the National Museums of Canada, the terms and conditions of employment that are continued on that coming into force, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force thereafter and shall be observed by the museum in which those employees are employed, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the museum and the bargaining agent agree otherwise.

(4) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux titulaires devenus employés d'un ayant droit alors qu'ils sont en période de stage, au sens de l'article 28 de cette loi, dans le cas de renvoi par l'ayant droit pendant le stage ou à la fin de celui-ci.

(5) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi s'appliquent aux titulaires mis en disponibilité par l'ayant droit dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(6) L'article 30 de la même loi continue de s'appliquer aux titulaires devenus employés d'un ayant droit au cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour les remplacer pendant une période indéterminée.

38. Sont maintenus, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* mais indépendamment des autres dispositions de la présente loi :

a) les concours tenus en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et auxquels sont candidats des employés des Musées nationaux du Canada;

b) les appels pendants interjetés en vertu de l'article 21 de cette loi par des employés des Musées nationaux du Canada ou relativement à une nomination à ces musées;

c) les appels pendants interjetés en vertu du paragraphe 31(2) de la même loi par des employés des Musées nationaux du Canada;

d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(2) de la même loi dans les cas visés aux alinéas b) ou c).

39. Malgré le paragraphe 23(1), les personnes qui étaient titulaires du poste de directeur d'un musée antérieur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste au sein de l'ayant droit pendant une période de dix-huit mois, sous réserve des conditions d'emploi ayant effet au moment de l'entrée en vigueur.

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable aux employés des Musées nationaux du Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'avoir effet jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(2) Les paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* s'appliquent à l'égard de toute convention collective ou décision arbitrale visée au paragraphe (1).

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

41. (1) En cas de dépôt, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés des Musées nationaux du Canada, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre le musée où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent au musée, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

- (a) whether the employees in the museum represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and
- (b) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit.

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(5) Part I of the *Canada Labour Code* applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

42. The amount outstanding on the coming into force of this Act in the accounts of Canada in respect of the National Museums Trust Account shall be paid to the museums in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the National Museums of Canada.

43. Notwithstanding section 28, the first financial year of each museum is the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on March 31 in the following year.

44. (1) Notwithstanding the period prescribed for submitting corporate plans, operating budgets and capital budgets under the *Financial Administration Act*, each museum shall, within six months after the coming into force of this Act, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan including the first financial year of the museum and an operating budget and capital budget for the first financial year of the museum.

(2) Subsection 124(5) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any capital expenditure incurred or committed to be incurred by a museum before the day on which the capital budget for the first financial year of the museum is approved in accordance with section 124 of that Act.

45. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the National Museums of Canada in relation to any matter to which the purposes or powers of a museum extend by law, shall be applied to that museum in such manner as the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

Access to Information Act

Clause 11: Relevant portion of section 68:

68. This Act does not apply to

...

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Historic Sites and Monuments Act

Clause 14: Relevant portion of subsection 4(1):

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

- a) si les employés du musée représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
- b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

(5) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4).

42. Le solde créditeur inscrit, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les comptes du Canada à l'égard du compte de fiducie des Musées nationaux est versé aux musées selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, des Musées nationaux du Canada.

43. Malgré l'article 28, le premier exercice de chaque musée commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante.

44. (1) Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation des plans d'entreprise, ainsi que des budgets de fonctionnement et d'investissement, chaque musée présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un plan comprenant le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice du musée.

(2) Le paragraphe 124(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux dépenses d'investissement faites par un musée — ou qu'il s'engage à faire — avant la date de l'approbation, conformément à l'article 124 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du musée.

45. Les sommes allouées pour l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires pour cet exercice, à la prise en charge des dépenses d'administration publique des Musées nationaux du Canada dans des domaines relevant de droit de la mission et des pouvoirs d'un musée sont transférées à ce musée selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Loi sur l'accès à l'information

Article 11: Texte du passage visé de l'article 68 :

68. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

[...]

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

Loi sur les lieux et monuments historiques

Article 14: Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) There is established a Board, to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada, consisting of 16 members as follows:

...

(b) an officer of the Canadian Museum of Civilization designated by the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council pursuant to the *Museums Act* as the Minister responsible for the Canadian Museum of Civilization;

Privacy Act

Clause 18: Relevant portion of subsection 69(1):

69. (1) This Act does not apply to

...

(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des seize membres, ou commissaires, suivants :

[...]

b) un dirigeant du Musée canadien des civilisations, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la *Loi sur les musées*, d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 18: Texte du passage visé du paragraphe 69(1):

69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

[...]

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>